SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0586

Venerdì 19.09.2008

Sommario:

♦ MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN

♦ MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN

In occasione della fine del Ramadan (*'Id al-Fitr 1429 H. / 2008 A.D.*) il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso formula un messaggio augurale ai Musulmani, dal tema: *"Cristiani e Musulmani: Insieme per la dignità della famiglia"*.

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente Em.mo Card. Jean-Louis Tauran, e del Segretario del Pontificio Consiglio, l'Arcivescovo S.E. Mons. Pier Luigi Celata:

● TESTO IN LINGUA FRANCESE*Chrétiens et musulmans:Ensemble pour la dignité de la famille*

Chers Amis musulmans,

1. Alors que la fin du mois de Ramadan approche, il m'est agréable de vous adresser, selon une tradition désormais bien établie, les vœux cordiaux du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux. Durant ce mois, des chrétiens proches de vous ont partagé vos réflexions et vos célébrations familiales ; le dialogue et l'amitié se sont renforcés. Dieu en soit loué !

2. Mais, comme par le passé, ce rendez-vous amical nous donne aussi l'occasion de réfléchir ensemble sur un thème d'actualité susceptible d'enrichir nos échanges et de nous aider à nous mieux connaître, avec nos valeurs communes et nos différences. Pour cette année, nous avons pensé à vous proposer le thème de la famille.

3. Un des documents du Concile œcuménique Vatican II, *Gaudium et Spes*, sur l'Église dans le monde de ce temps, affirme : « La santé de la personne et de la société tant humaine que chrétienne est étroitement liée à la prospérité de la communauté conjugale et familiale. Aussi les chrétiens, en union avec tous ceux qui font grand cas de cette communauté, se réjouissent-ils sincèrement des soutiens divers qui font grandir aujourd'hui parmi les hommes l'estime de cette communauté d'amour et le respect de la vie, et qui aident les époux et les parents dans leur éminente mission. Ils en attendent en outre de meilleurs résultats et s'appliquent à les étendre » (n. 47).

4. Ces paroles nous rappellent opportunément que le développement de la personne et de la société dépend en grande partie de la prospérité de la communauté conjugale et familiale ! Combien sont-ils ceux qui portent, parfois durant toute la vie, le poids des blessures d'une situation familiale difficile ou dramatique ? Combien sont-ils ceux et celles qui sombrent dans l'abîme de la drogue ou de la violence, cherchant à combler, en vain, une enfance meurtrie ? Chrétiens et musulmans, nous pouvons et nous devons œuvrer conjointement à la sauvegarde de la dignité de la famille, aujourd'hui et demain.

5. Dans ce domaine, nous avons eu maintes fois l'occasion de collaborer, tant au niveau local qu'international, d'autant plus aisément que chrétiens et musulmans ont une haute estime pour la famille. La famille, lieu où l'amour et la vie, le respect de l'autre et l'hospitalité se rencontrent et se transmettent, est vraiment la « cellule fondamentale de la société ».

6. Chrétiens et musulmans, ne doivent pas hésiter à s'engager, non seulement pour venir en aide aux familles en difficulté mais aussi pour collaborer avec tous ceux qui ont à cœur de favoriser la stabilité de l'institution familiale et l'exercice de la responsabilité parentale, en particulier dans le domaine de l'éducation. Il n'est pas superflu de rappeler ici que la famille est la première école où l'on apprend le respect de l'autre, dans son identité et dans sa différence. Le dialogue interreligieux et l'exercice de la citoyenneté ne peuvent donc qu'en bénéficier.

7. Chers Amis, alors que votre jeûne prend fin, purifiés et renouvelés par les pratiques chères à votre religion, puissiez-vous connaître avec vos familles et ceux qui vous sont chers, une vie sereine et prospère ! Que le Dieu Très-Haut vous comble tous de sa miséricorde et de sa paix !

Jean-Louis Cardinal Tauran

Président

Archevêque Pier Luigi Celata

Secrétaire

[01460-03.01] [Texte original: Français]

• TESTO IN LINGUA INGLESE*Christians and Muslims:Together for the dignity of the family*

Dear Muslim friends,

1. As the end of the month of Ramadan approaches, and following a now well-established tradition, I am pleased to send you the best wishes of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue. During this month Christians close to you have shared your reflections and your family celebrations; dialogue and friendship have been strengthened. Praise be to God!

2. As in the past, this friendly *rendez-vous* also gives us an opportunity to reflect together on a mutually topical subject which will enrich our exchange and help us to get to know each other better, in our shared values as well as in our differences. This year we would like to propose the subject of the family.

3. One of the documents of the Second Council Vatican, *Gaudium et Spes*, which deals with the Church in the

modern world, states: ‘The well-being of the individual person and of human and Christian society is intimately linked with the healthy condition of that community produced by marriage and family. Hence Christians and all men who hold this community in high esteem sincerely rejoice in the various ways by which men today find help in fostering this community of love and perfecting its life, and by which parents are assisted in their lofty calling. Those who rejoice in such aids look for additional benefits from them and labour to bring them about.’ (n. 47)

4. These words give us an opportune reminder that the development of both the human person and of society depends largely on the healthiness of the family! How many people carry, sometimes for the whole of their life, the weight of the wounds of a difficult or dramatic family background? How many men and women now in the abyss of drugs or violence are vainly seeking to make up for a traumatic childhood? Christians and Muslims can and must work together to safeguard the dignity of the family, today and in the future.

5. Given the high esteem in which both Muslims and Christians hold the family, we have already had many occasions, from the local to the international level, to work together in this field. The family, that place where love and life, respect for the other and hospitality are encountered and transmitted, is truly the ‘fundamental cell of society.’

6. Muslims and Christians must never hesitate, not only to come to the aid of families in difficulty, but also to collaborate with all those who support the stability of the family as an institution and the exercise of parental responsibility, in particular in the field of education. I need only remind you that the family is the first school in which one learns respect for others, mindful of the identity and the difference of each one. Interreligious dialogue and the exercise of citizenship cannot but benefit from this.

7. Dear friends, now that your fast comes to an end, I hope that you, with your families and those close to you, purified and renewed by those practices dear to your religion, may know serenity and prosperity in your life! May Almighty God fill you with His Mercy and Peace!

Jean-Louis Cardinal Tauran

President

Archbishop Pier Luigi Celata

Secretary

[01460-02.01] [Original text: English]

● TESTO IN LINGUA ITALIANA*Cristiani e musulmani:*

Insieme per la dignità della famiglia

Cari Amici musulmani,

1. Dal momento che si avvicina la fine del mese di Ramadan, mi è gradito indirizzarvi, secondo una tradizione ormai ben stabilita, gli auguri cordiali del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso. Durante questo mese, cristiani vicini a voi hanno condiviso le vostre riflessioni e le vostre celebrazioni familiari; il dialogo e l’amicizia si sono rafforzati. Dio ne sia lodato!

2. Ma, come per il passato, questo amichevole appuntamento ci offre anche l’occasione di riflettere insieme su un tema di attualità capace di arricchire i nostri scambi e di aiutarci a conoscerci meglio, con i nostri valori comuni e le nostre differenze. Per quest’anno, noi abbiamo pensato di proporvi il tema della famiglia.

3. Uno dei documenti del Concilio Vaticano II *Gaudium et Spes*, sulla Chiesa nel mondo contemporaneo, afferma: "La salvezza della persona e della società umana e cristiana è strettamene connessa con una felice situazione della comunità coniugale e familiare. Perciò i cristiani, assieme a quanti hanno alta stima di questa

stessa comunità, si rallegrano sinceramente dei vari sussidi grazie ai quali gli uomini di oggi progrediscono nel favorire questa comunità di amore e nel rispetto della vita: sussidi che sono di aiuto a coniugi e genitori nella loro preminente missione e dai quali attendono inoltre migliori benefici mentre si sforzano di promuoverli" (n. 47).

4. Queste parole ci ricordano opportunamente che lo sviluppo della persona e della società dipende in gran parte dalla prosperità della comunità coniugale e familiare! Quanti sono coloro che portano, qualche volta, per tutta la vita, il peso delle ferite di una situazione familiare difficile o drammatica? Quanti sono coloro che precipitano nell'abisso della droga o della violenza, cercando di colmare, invano, un'infanzia travagliata? Cristiani e musulmani, noi possiamo e noi dobbiamo operare congiuntamente alla salvaguardia della dignità della famiglia, oggi e domani.

5. In questo campo, noi abbiamo avuto spesso l'occasione di collaborare, sia a livello locale che internazionale, poiché entrambi cristiani e musulmani hanno un'alta considerazione della famiglia. La famiglia, luogo dove l'amore e la vita, il rispetto per l'altro e l'ospitalità si incontrano e si trasmettono, è certamente la "cellula fondamentale della società".

6. Cristiani e musulmani, non devono esitare ad impegnarsi, non solamente per venire in aiuto alle famiglie in difficoltà ma anche per collaborare con tutti coloro che hanno a cuore il favorire la stabilità dell'istituzione familiare e l'esercizio della responsabilità parentale, in particolare nel campo dell'educazione. Non è superfluo ricordare qui che la famiglia è la prima scuola dove si apprende il rispetto dell'altro, nella sua identità e nella sua differenza. Il dialogo interreligioso e l'esercizio della cittadinanza non possono dunque che beneficiarne.

7. Cari Amici, mentre il vostro digiuno sta per terminare, purificati e rinnovati dalle pratiche care alla vostra religione, possiate conoscere con le vostre famiglie e con coloro che vi sono cari, una vita serena e felice! Che l'Iddio Altissimo vi colmi tutti della Sua misericordia e della Sua pace!

Jean-Louis Cardinale Tauran

Presidente

Arcivescovo Pier Luigi Celata

Segretario

[01460-01.01] [Testo originale: Italiano]

• TESTO IN LINGUA ARABA

»معًا، مسيحيين ومسلمين، من أجل كرامة العائلة «

أيها الأصدقاء المسلمون الأعزاء،

1. يطيب لي، مع قرب ختام شهر رمضان، أن أقدّم لكم من القلب تهاني المجلس البابوي للحوار بين الأديان عملاً بتقليد بات اليوم راسخًا. خلال هذا الشهر، شاطركم مسيحيون مقرّبون منكم تأملاتكم واحتفالاتكم العائلية، وتوطّدت بذلك، والحمد لله، أواصر الحوار والودّ.

2. ويُتيح لنا هذا الموعد الودّي ، كما في الماضي، أن نتأمل معًا في موضوع راهن من شأنه إثراء وجهات نظرنا المتبادلة ومساعدتنا على التعارف بشكل أفضل، إن في قيمنا المشتركة أو في تبايناتنا. ولقد ارتأينا، لهذه السنة، أن نقترح عليكم موضوع العائلة.

3. تؤكد إحدى وثائق المجمع المسكوني الفاتيكاني الثاني، » « ، وهي حول الكنيسة في عالم اليوم، ما يلي: »إن عافية الإنسان والمجتمع، البشري منه والمسيحي، ترتبط ارتباطًا وثيقًا بسلامة وضع الجماعة الزوجية والعائلية. لذا فإن المسيحيين، في اتحاد مع جميع الذين يخصّون هذه الجماعة ببالغ التقدير، يبتهجون خالص الابتهاج

لمختلف أشكال الدعم التي ترتقي بالبشر في عالم اليوم نحو تعزيز جماعة الحب هذه واحترام الحياة، والتي تعين الأزواج والوالدين في رسالتهم السامية. وهم فوق ذلك يرتجون منها فوائد أعظم ويجتهدون في إبرازها« (عدد 47).

4. تذكّرنا هذه الكلمات على نحو مناسب بأن تطوّر الانسان والمجتمع مرتبط إلى حدّ بعيد بسلامة وضع الجماعة الزوجية والعائلية. فكم وكم من البشر هم مثخنون، مدى العمر أحيانًا، بجراح وضعٍ عائلي صعب أو مأسوي؟ وكم وكم من البشر يغرقون في لُجّة المخدّرات أو العنف سعيًا وراء التعويض سدًى عن طفولة أليمة؟ إنه لَفي وسعنا ولَمِنٍ واجبنا، نحن المسيحيين والمسلمين، أن نعمل متكافلين على صون كرامة العائلة، حاضرًا ومستقبلاً.

5. لقد سنحت لنا مناسبات عدة للتعاون في هذا المجال، على الصعيدين المحلي والعالمي، وذلك بأوفر سهولة نظرًا إلى الاحترام الرفيع الذي يوليه المسيحيون والمسيحيون للعائلة. إن العائلة، بصفتها محل تلاقٍ وتناقلٍ للحب والحياة، ولاحترام الآخر وحسن الضيافة، هي حقًا» خلية المجتمع الأساسية « .

6. لا يجوز للمسيحيين والمسلمين أن يترددوا في الالتزام، لا بمساعدة العائلات الواقعة في ضيق فحسب، بل بالتآزر مع كل الغيارى من أجل تعزيز ثبات المؤسسة العائلية وممارسة المسؤولية الأبوية، لا سيما على الصعيد التربوي. وليس من النافل التذكير ههنا بأن العائلة هي المدرسة الأولى في تعلّم احترام الآخر، في هويته وفي اختلافه. لذا فإن الحوار بين الأديان وممارسة الموطنية لا يسعهما إلا أن يستدِرّا منها النفع.

7. أيها الأصدقاء، مع ختام صيامكم ومع تطهّركم وتجدّدكم بالشعائر الغالية على دينكم، ألا فلتنعموا مع أسركم وأحبائكم بحياة هانئة ومزدهرة! وليغمركم الله العليّ جميعًا بفيض رحمته وسلامه!

الكاردينال جانـ لويس توران

الرئيس

رئيس الأساقفة بيير لويجي شيلاتا

رسلا نيمأ

[01460-08.01] [Testo originale: Arabo]

Il Messaggio per la fine del Ramadan è stato inviato ai musulmani anche in lingua: Hausa, Bulgaro, Farsi, Albanese, Indonesiano, Kazako, Kiswahili, Portoghese, Neerlandese, Spagnolo, Russo, Tedesco, Thai, Turco e Urdu.

[B0586-XX.02]